

PRÍKAZNÁ ZMLUVA

uzavretá podľa § 724 a nasl. zákona č. 40/1964
Z. z. v znení platných predpisov (Občiansky
zákoník)

medzi

Príkazca:

Názov organizácie: Slovenská akadémia
vied

Právna forma: rozpočtová organizácia

Adresa: Štefánikova 49, 814 38 Bratislava,
Slovak Republic

IČO: 00037869

DIČ: 2020844914

Telefón: 00421 2 575 10 277

Štatutárny zástupca: prof. RNDr. Pavol
Šajgalík, DrSc., predseda organizácie

Zastúpený: Ing. Ján Malík, CSc., vedúci
Úradu SAV

(ďalej len „príkazca“)

a

Príkazník: Dr. Imre Vass

Narodený: 1952 [REDACTED]

Bytom: [REDACTED] Szeged [REDACTED]

Pracovisko: 6726 Szeged, Temesvári krt. 62

e-mailová adresa: [REDACTED]

Telefón: +36-62-599-700

Bankové spojenie:

Číslo účtu v tvare IBAN:

[REDACTED]

SWIFT kód banky (BIC): [REDACTED]

Názov banky: OTP Bank NYRT

Adresa banky: 6720 Szeged, Takaréktár u. 7

(ďalej len „príkazník“)

(ďalej spolu len „zmluvné strany“)

I.

MANDATE CONTRACT

Concluded in accordance with § 724 and the
consecutive sections of the Act No. 40/1964 Coll. in
wording of valid regulations (Civil Code)

between

The Mandator:

Name of the organization: Slovak Academy of
Sciences

Legal form: budgetary organization

Address: Štefánikova 49, 814 38 Bratislava,
Slovak Republic

Identification Number: 00037869

TAX ID: 2020844914

Phone: 00421 2 575 10 277

Statutory representative: prof. RNDr. Pavol Šajgalík,
D.Sc., President

Represented by: Ing. Ján Malík, CSc., Head of SAS
Office

(hereinafter referred to as „the Mandator“)

and

The Mandatary: Dr. Imre Vass

Date of birth: 1952 [REDACTED]

Address/place of residence: [REDACTED] Szeged [REDACTED]
[REDACTED]

Address/place of the office: 6726 Szeged, Temesvári
krt. 62

e-mail address: [REDACTED]

Phone: +36-62-599-700

Bank/address:

Account number in the form of IBAN:

[REDACTED]

SWIFT Code of the bank (BIC) [REDACTED]

Name of the bank: OTP Bank NYRT

Bank address: 6720 Szeged, Takaréktár u. 7

(further referred to as „the Mandatary“)

(both further referred to as the „Contracting
Parties“)

I.

PREDMET ZMLUVY

1. Predmetom tejto zmluvy je vykonanie nasledovných činností (ďalej len "príkaz") príkazníkom pre príkazcu:

Poradenské činnosti vyplývajúce pre príkazníka z jeho pozície člena Panelu hodnotiteľov vytvoreného pre pravidelné hodnotenie vedeckých ústavov Slovenskej akadémie vied (SAV) pre obdobie rokov 2016 – 2021, ktoré sú podrobne uvedené v dokumente Terms of reference for evaluation panel member.

Medzi tieto aktivity patrí:

- a). Prečítať všetky informácie, ktoré poskytne SAV členom panelu o všetkých ústavoch patriacich do oddelenia vied, ktoré panel hodnotí v období od júla 2022 a návštev ústavov v septembri/novembri 2022. Základným dokumentom pre hodnotenie je dotazník - prehľad hlavných aktivít ústavu slovenskej akadémie vied, za obdobie: 1. január 2016 - 31. december 2021, ktorý bude k dispozícii v elektronickej forme a ďalšie relevantné dokumenty, ktoré SAV elektronicky sprístupní.
 - b). Pôsobiť ako spravodajca pre posúdenie konkrétnych ústavov SAV, ako to určí predseda panelu.
 - c). Prečítať a oboznámiť sa s posudkom, ktorý vypracoval pozvaný externý posudzovateľ.
 - d). Napísať návrh hodnotiaceho posudku do formuláru s názvom "Panel Member Assessment Report on SAS Research Institute" pre každý panelom hodnotený ústav a predložiť ho predsedovi hodnotiaceho panelu a ostatným členom panelu, ako aj zástupcom SAV (predsedovi Akreditačnej komisie) 10 dní pred návštevou ústavu.
 - e). Byť prítomný po celý čas návštev a hodnotenia ústavov SAV na mieste v mesiacoch september/november 2022.
2. Činnosti uvedené v ods. 1 tohto článku je príkazník povinný realizovať v termínoch, ktoré mu budú v dostatočnom predstihu oznámené príkazcom a predsedom panelu. V prípade, že príkazník nie je schopný realizovať činnosti uvedené v ods. 1 v termínoch určených príkazcom, je

THE SUBJECT OF THE CONTRACT

1. The subject of this contract is based on the following activities (further only the Order) performed by the Mandatary for the Mandator:

Advisory activities of the Mandatary according to his position as a Member of the Panel of evaluators established for Regular assessment of research institutes of the Slovak Academy of Sciences (SAS) for period 2016 – 2021, which are described in the document Terms of reference for evaluation panel member.

These activities include:

- a). To read all information provided by the SAS for the panellists on every institute of their Section between July 2022 and the site visit in September/November 2022. The principal document in the assessment – the Questionnaire - Summary of the main activities of a research institute of the Slovak Academy of Sciences, Period: January 1, 2016 - December 31, 2021, and other relevant documents will be made electronically available by SAS.
 - b). To be rapporteur for assessing specific institutes as allocated by Panel Chair.
 - c). To read the External Remote Expert Assessment report on the research institutes.
 - d). To write a draft report using the form entitled "Panel Member Assessment Report on SAS Research Institute" for each institute he/she has been reviewing, and submit it to the Evaluation Panel Chair and the fellow panellists, as well as the SAS office (Accreditation committee Chair) 10 days before the site visit.
 - e). To be present during the whole site visit of the Panel in September/November 2022.
2. The Mandatary is obliged to perform activities stated in the paragraph 1 of this article within the deadlines notified in advance by the Mandator and Panel Chair. If the Mandatary is not able to perform the activities stated in the paragraph 1 within the deadlines given by the Mandator, the Mandatary is obliged to inform immediately the Mandator and Panel chair about it.
 3. Following SAS employee is authorized by the Mandator to check the fulfilling of the subject of the Contract: Chair of the Accreditation committee (P. Samuely) and plenipotentiary SAS for regular evaluation of scientific organizations (M. Omastová).

povinný bezodkladne o tom príkazcu a predsedu panelu informovať.

3. Kontrolou plnenia predmetu zmluvy je príkazcom poverený zamestnanec - predseda Akreditačnej komisie (P. Samuely) a splnomocnenec SAV pre pravidelné hodnotenie vedeckých organizácií SAV (M. Omastová)..

II. DOBA TRVANIA A ZÁNÍK ZMLUVY

1. Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú, do ukončenia procesu hodnotenia panelom, najneskôr do 31. 12. 2022.
2. Táto zmluva zaniká:
 - a) vykonaním príkazu uvedeného v čl. I ods. 1 tejto zmluvy;
 - b) odvolaním príkazu príkazcom;
 - c) výpoveďou príkazníka;
 - d) smrťou príkazníka.
3. Ak táto zmluva zanikne odvolaním príkazu, je príkazca povinný nahradiť príkazníkovi náklady vzniknuté do doby odvolania príkazu.

III. ODMENA

1. Príkazca sa zaväzuje zaplatiť príkazníkovi za vykonanie príkazu uvedeného v čl. I ods. 1 tejto zmluvy odmenu vo výške 450,00 Eur za každý odpracovaný deň. Príkazca bude zaznamenávať dátumy odpracovaných dní; započítavať sa bude len pol dňa (4 hodiny) a celé odpracované dni.
2. Zmluvné strany sa dohodli, že odmena je splatná do 28. 2. 2023.
3. Úhrada odmeny bude uskutočnená prevodom na bankový účet príkazníka uvedený v preambule tejto zmluvy.

IV. MIESTO VÝKONU

II. DURATION AND TERMINATION OF THE CONTRACT

1. This contract is concluded for a determinate period, to the completion of the process of evaluation by a panel, at the latest till December 31, 2022.
2. This Contract shall terminate:
 - a) by performing the order stated in the article I paragraph 1 of this contract;
 - b) by cancellation of the order by the Mandator;
 - c) by termination of the contract by notice from the Mandator;
 - d) Due to force majeure.
3. If this contract shall terminate due to the order cancellation, the Mandator is obliged to reimburse the costs of the Mandatary incurred till the order cancellation.

III. REMUNERATION

1. Mandator undertakes to pay the Mandatary for performing the order stated in the Article I paragraph 1 of this Contract remuneration of EUR 450 per work day. Mandator has to keep track of the dates of the working days themselves; only half days (4 hours) and full days of work will be accepted.
2. The Contracting Parties agreed the remuneration is due till February 28, 2023.
3. The remittance of the remuneration shall be done by transfer to the bank account of the Mandatary stated in the preamble to this contract.

IV. PLACE OF PERFORMANCE

1. Príkazník príkaz vykonáva v mieste svojho trvalého pobytu, a v mieste určenom príkazcom.
2. Vykonanie zmluvných činností podľa čl. I tejto zmluvy bude zdokumentované odovzdanými výstupmi "Panel Member Report on SAS Research Institute" predsedovi panelu a predsedovi Akreditačnej komisie, vyplývajúcimi z povahy činností uvedených v čl. I ods. 1. Spôsob odovzdania výstupov bude vopred určený príkazcom. O spôsobe odovzdania výstupov bude príkazník informovaný v dostatočnom časovom predstihu elektronicky na e-mailovú adresu poskytnutú príkazníkom.

V. POVINNOSTI ZMLUVNÝCH STRÁN

1. Príkazník je povinný vykonať príkaz osobne a je povinný konať pri plnení príkazu podľa svojich schopností a znalostí.
2. Príkazník je povinný zachovávať mlčanlivosť o údajoch a skutočnostiach, ktoré mu boli počas vykonávania činností vyplývajúcich z tejto zmluvy zverené alebo sprístupnené. Príkazník nie je oprávnený sprístupniť takého údaje neoprávneným osobám.
3. Príkazník je povinný bezodkladne informovať predsedu panelu a predsedu Akreditačnej komisie, ak zistí možnú zaujatosť alebo konflikt záujmov vo vzťahu k ústavom, ktoré hodnotí a voči ktorým vystupuje ako spravodajca.
4. Príkazník sa zaväzuje dodržiavať platné právne predpisy svojho domovského štátu v súvislosti s prijatými platbami od príkazcu, najmä s ohľadom na ich zdanenie a s ohľadom na odvody na sociálne a zdravotné poistenie. Na žiadosť oprávnených orgánov príkazcu sprístupní informácie týkajúce sa platieb za plnenie na základe tejto zmluvy.
5. Príkazca neposkytuje vopred žiadne finančné prostriedky. Príkazca nahradí príkazníkovi cestovné náklady vynaložené pri vykonávaní príkazu na základe predloženého hodnoverného účtovného

1. The Mandatary performs the order at the place of his/her residence, and at the place appointed by the Mandator.
2. The performing of contractual activities under the art. I of this contract shall be documented by submitted reports "Panel Member Assessment Report on SAS Research Institute" to the Panel Chair and Chair of the Accreditation committee. The way of submitting the reports/outputs shall be predetermined by the Mandator. The Mandatary shall be informed on the procedure of submitting sufficiently in advance electronically to the e-mail address provided by the Mandatary.

V. OBLIGATIONS OF THE CONTRACTING PARTIES

1. The Mandatary is obliged to perform the order in person and is required to proceed when fulfilling the order according to his/her abilities and knowledge.
2. The Mandatary is required to maintain the confidentiality of data and facts entrusted or made available to him/her during performing the activities following from this contract. The Mandatary is not authorized to make available such data to unauthorized persons.
3. The Mandatary is obliged to inform the Panel Chair and Chair of the Accreditation committee without delay, if he/she finds out possible bias or conflict of interest in relation to institutes he/she evaluate or is assigned as to the rapporteur.
4. The Mandatary is committed to comply with the valid legal rules of his/her home country, regarding the received remunerations from the Mandator, in particular with regard to their taxation and with regard to the social contributions and health insurance. Upon request of the competent authorities the Mandatary shall make available the information related to the remunerations for performance under this Contract.
5. The Mandator does not provide any financial funds in advance. The Mandator reimburse to the Mandatary travel costs spent when credible accounting documents are

dokladu.

6. Príkazca zabezpečiť príkazníkovi ubytovanie na nevyhnutný čas súvisiaci s prítomnosťou príkazníka na zasadnutí Panelu hodnotiteľov.
7. Príkazca môže určiť spôsob dopravy pre príkazníka z miesta trvalého pobytu na miesto zasadania panelu a späť.
8. Príkazca je povinný spracovávať všetky osobné údaje obsiahnuté v tejto zmluve v súlade s GDPR a platnou legislatívou Slovenskej republiky.

VI.

Povinnosť nestrannosti

1. Príkazník je povinný vykonávať hodnotenie nestranne. Príkazník je tiež povinný:
 - a. prijať všetky nevyhnutné opatrenia, aby zabránil konfliktu záujmov;
 - b. bezodkladne informovať príkazcu o akomkoľvek konflikte záujmov, ktoré zistil počas práce.
2. Konflikt záujmov je definovaný ako situácia, keď nestranné a objektívne plnenie zmluvy je ohrozené z dôvodov zahŕňajúcich ekonomické záujmy, politickú alebo národnú príslušnosť, rodinné alebo emocionálne väzby, príp. iné spoločné záujmy.
3. Podpisom tejto zmluvy príkazník zároveň potvrdzuje, že nie je v konflikte záujmov.

VII.

ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

1. Táto zmluva a všetky vzťahy z nej vyplývajúce sa spravujú slovenským právnym poriadkom.
2. Zmluvné strany sa dohodli, že vzťahy, ktoré nie sú upravené v tejto zmluve sa budú spravovať príslušnými ustanoveniami zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v platnom znení.
3. V prípade sporu sa obe strany budú snažiť vyriešiť ho zmierlivo, vzájomným rokovaním. V opačnom prípade sa spor

submitted.

6. The Mandator provides for the Mandatary an accommodation for the period necessarily related to the session of the Panel of evaluators.
7. The Mandator may determine the form of transport for the Mandatary from his/her residential place to the venue of the Panel session and back.
8. The Mandator is obliged to process all personal data included in the Contract in compliance with GDPR and valid Slovak legislation.

VI.

Obligations of impartiality

1. The Mandatary is obliged to perform the evaluation impartially. The Mandatary is required to:
 - a. take all necessary measures to prevent any situation of conflict of interest;
 - b. inform without delay the Mandator on any conflicts of interest arising in the course of their work.
2. Conflict of interest is defined as a situation where the impartial and objective performance of the Contract is compromised for reasons involving economic interest, political or national affinity, family or emotional ties, or any other shared interest.
3. By signing this contract, the Mandatary also confirms that she/he is not in a conflict of interest.

VII.

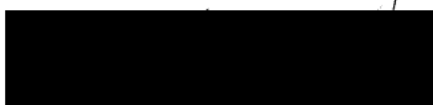
FINAL PROVISIONS

1. This Contract and all other relations related to the Contract shall be governed by the Slovak rule of law.
2. The Contracting Parties agreed that the relations not governed by this Contract shall be governed by the relevant provisions of the Act No. 40/1964 Coll. (The Civil Code) in its valid wording.
3. Disputes concerning the Contract that cannot be settled amicably must be brought before the local competent court in Slovak Republic.

bude riešiť pred miestne a vecne príslušným súdom v Slovenskej republike.

4. Miestom pre doručovanie písomností sú adresy Zmluvných strán uvedené v záhlaví tejto Zmluvy. Každá zo Zmluvných strán je povinná písomne oznámiť druhej Zmluvnej strane akúkoľvek zmenu ohľadne doručovania, a to bezodkladne po tom, čo k takejto zmene dôjde. Pokiaľ sa z dôvodu oneskoreného alebo nevykonaného oznámenia o zmene miesta doručovania nepodari doručiť písomnosť druhej Zmluvnej strane, považuje sa deň vrátenia zásielky odosielateľovi za deň doručenia aj keď sa o tom adresát nedozvedel.
 5. Za deň doručenia písomností sa bude považovať: deň osobného prevzatia písomností, deň prevzatia poštovej zásielky, deň odmietnutia prevzatia písomnosti alebo poštovej zásielky, tretí deň úložnej lehoty na pošte a to aj v prípade, že sa o tom adresát nedozvedel.
 6. Táto zmluva je vyhotovená dvojazyčne: v slovenskom a anglickom jazyku. V prípade nejasností výkladu má prednosť slovenská verzia zmluvy.
 7. Táto zmluva je vyhotovená v 3 exemplároch; 2 exempláre obdrží po podpise tejto zmluvy príkazca a 1 exemplár tejto zmluvy je určený pre príkazníka.
 8. Túto zmluvu je možné meniť iba písomnými dodatkami, označenými a podpísanými oboma zmluvnými stranami, ktoré budú tvoriť nedeliteľnú súčasť tejto zmluvy.
 9. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom, ktorý nasleduje po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv SR.
 10. Zmluvné strany vyhlasujú, že túto zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak súhlasu s jej znením pripájajú svoje podpisy.
4. The places to deliver written documents are Contracting parties' addresses stated in the heading of this Contract. Each of the Contracting Parties is obliged to notify in written form the other contracting party of any change regarding the delivery, immediately after such change occurs. If the delivery of written document to the other Contracting party fails due to the late or not performed notification on the change of delivery address, the day of returned post to the sender is considered as the day of delivery of the written document and this even in the event the recipient has not been informed about it.
 5. The following dates are to be considered as the dates of written documents' receipt: the day of personal receipt of the written documents, the day of receipt of the post, the day of refusal to accept the receipt of the written document or the post, the third day of the storage period at the post office and this even in the event that the recipient has not been informed about it.
 6. This Contract is bilingual: in Slovak and English language. In case of doubt of interpretation prevails the Slovak version of the Contract.
 7. This Contract is drawn up in 3 counterparts; The Mandator shall receive 2 counterparts after signing the Contract and 1 counterpart of this Contract is for the Mandatary.
 8. This Contract may be changed only by written amendments, marked and signed by both Contracting Parties, and forming the inseparable part of this Contract.
 9. This Contract shall enter into force on the day of its signing by both Contracting Parties and effectiveness on the day following the date of its publication in the Slovak Republic Central Register of Contracts.
 10. The Contracting Parties declare that they have read this Contract, understand its content and as evidence of their consent to its wording they sign it.

V/In: Bratislava, dňa/on: 1.8-08-2022



Príkazca/The Mandator
Ing. Ján Malík, CSC.

V/In: Szeged., dňa/on: .August 11... 2022

